



ДЖОН Р.Р.
ТОЛКИН



УТРАЧЕННЫЙ
ПУТЬ
И ДРУГИЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ



под редакцией
Кристофера ТОЛКИНА



Издательство АСТ
Москва



УДК 821.111-82
ББК 84(4Вел)я44
Т52



John R.R. Tolkien
THE LOST ROAD AND OTHER WRITINGS
(THE HISTORY OF MIDDLE-EARTH VOL. 5)

*Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd.
under the title The History of Middle Earth*

Перевод с английского
Мария Виноградова (перевод раздела IV части II)
Ольга Гаврикова (перевод разделов II и III части II)
Светлана Лихачева (перевод разделов I и II части I, стихотворений
к разделу III части I, раздела VI части II, указателя)
Валентина Сергеева (перевод предисловия, раздела I части II)
Марьяна Скуратовская, Диар Туганбаев (перевод части III)
Оксана Степашкина (перевод разделов I, II приложения)
Елена Тихомирова (перевод раздела V части II)
Алла Хананашвили (перевод раздела III приложения)
Анна Хромова (перевод раздела III части I)

Дизайн обложки *В. Воронина*

Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Толкин, Джон Рональд Руэл.
Т52 Утраченный путь и другие произведения : [перевод с английского] /
Джон Рональд Руэл Толкин ; под редакцией К. Толкина. — Москва: Изда-
тельство АСТ, 2021. — 544 с.

ISBN 978-5-17-121662-7

В конце 1937 года Дж. Р. Р. Толкин с неохотой отложил свой уже подробно раз-
работанный свод мифов и героических преданий Валинора и Средиземья и присту-
пил к написанию «Властелина Колец». Пятый том «Истории Средиземья» под редак-
цией Кристофера Толкина завершает публикацию полного корпуса легендария
вплоть до того момента...

УДК 821.111-82
ББК 84(4Вел)я44

© The Tolkien Estate Limited and C R Tolkien, 1987
© Перевод. М. Виноградова, 2020
© Перевод. О. Гаврикова, 2020
© Перевод. С. Лихачева, 2020
© Перевод. В. Сергеева, 2020
© Перевод. М. Скуратовская, Д. Туганбаев, 2020
© Перевод. О. Степашкина, 2020
© Перевод. Е. Тихомирова, 2020
© Перевод. А. Хананашвили, 2020
© Перевод. А. Хромова, 2020
© Издание на русском языке AST Publishers, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие переводчиков.....	i
Предисловие.....	1
<i>Перевод В. Сергеевой</i>	

ЧАСТЬ I: «ПАДЕНИЕ НУМЕНОРА» И «УТРАЧЕННЫЙ ПУТЬ» (PART ONE: THE FALL OF NÚMENOR AND THE LOST ROAD)

I РАННЯЯ ИСТОРИЯ ЛЕГЕНДЫ (THE EARLY HISTORY OF THE LEGEND)..	7
<i>Перевод С. Лихачевой</i>	
II ПАДЕНИЕ НУМЕНОРА (THE FALL OF NÚMENOR)	
(i) Исходный набросок (The original outline).....	11
(ii) Первый вариант «Падения Нуменора» (The first version of The Fall of Númenor).....	13
(iii) Второй вариант «Падения Нуменора» (The second version of The Fall of Númenor).....	23
(iv) Дальнейшая эволюция «Падения Нуменора» (The further development of The Fall of Númenor).....	31
<i>Перевод С. Лихачевой</i>	
III УТРАЧЕННЫЙ ПУТЬ (THE LOST ROAD)	
(i) Начальные главы (The opening chapters).....	36
(ii) Нуменорские главы (The Númenórean chapters).....	57
(iii) Ненаписанные главы (The unwritten chapters).....	77
<i>Перевод А. Хромовой</i>	

ЧАСТЬ II: ВАЛИНОР И СРЕДИЗЕМЬЕ В ПЕРИОД ДО «ВЛАСТЕЛИНА КОЛЕЦ» (PART TWO: VALINOR AND MIDDLE-EARTH BEFORE THE LORD OF THE RINGS)

I ТЕКСТЫ И ИХ ВЗАИМОСВЯЗЬ (THE TEXTS AND THEIR RELATIONS)..	107
<i>Перевод В. Сергеевой</i>	
II БОЛЕЕ ПОЗДНИЕ «АННАЛЫ ВАЛИНОРА» (THE LATER ANNALS OF VALINOR).....	109
<i>Перевод О. Гавриковой</i>	
III БОЛЕЕ ПОЗДНИЕ «АННАЛЫ БЕЛЕРИАНДА» (THE LATER ANNALS OF BELERIAND).....	124
<i>Перевод О. Гавриковой</i>	
IV АЙНУЛИНДАЛЭ (AINULINDALĒ).....	155
<i>Перевод М. Виноградовой</i>	
V ЛАММАС (THE LHAMMAS).....	167
<i>Перевод Е. Тихомировой</i>	
VI КВЕНТА СИЛЬМАРИЛИОН (QUENTA SILMARILLION).....	199
<i>Перевод С. Лихачевой</i>	

ЧАСТЬ III (PART THREE)

ЭТИМОЛОГИИ (THE ETYMOLOGIES).....	341
-----------------------------------	-----

Перевод М. Скуратовской и Д. Туганбаева

ПРИЛОЖЕНИЕ (APPENDIX)

I ГЕНЕАЛОГИИ (THE GENEALOGIES).....	403
-------------------------------------	-----

Перевод О. Степашикиной

II СПИСОК ИМЕН И НАЗВАНИЙ (THE LIST OF NAMES).....	404
----------------------------------------------------	-----

Перевод О. Степашикиной

III ВТОРАЯ КАРТА К «СИЛЬМАРИЛЛИОНУ» (THE SECOND 'SILMARILLION' MAP).....	407
-----------------------------------------------------------------------------	-----

Перевод А. Хананашвили

Указатель.....	415
----------------	-----

Перевод С. Лихачевой

Примечания переводчиков.....	455
------------------------------	-----

О переводчиках.....	462
---------------------	-----

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Вниманию читателей предлагается V том серии «История Средиземья» (*The History of Middle-Earth*) – «Утраченный путь» и другие произведения (*The Lost Road and Other Writings*). В книге представлены интереснейшие черновые материалы по истории Арды, касающиеся Первой Эпохи, – эти материалы, созданные в период до конца тридцатых годов (1937–1938 гг.), были собраны, систематизированы и подробно откомментированы К. Толкином спустя много лет после смерти отца. 21 сентября 1937 года в свет вышел «Хоббит» – книга, превратившая оксфордского профессора, видного ученого и переводчика, в популярнейшего писателя. Книга расходилась огромными тиражами; издательство требовало продолжения. В 1938 году Дж. Р. Р. Толкин начал писать роман-эпопею «Властелин Колец» – книгу, которой суждено было радикально изменить всю последующую историю литературы, не только англоязычной, но и мировой. 4 февраля 1938 года Толкин отправил в издательство «Аллен энд Анвин» начало новой книги: «К сему прилагается экземпляр первой главы, «Долгожданные гости», для возможного продолжения к «Хоббиту»...» («Письма», № 22). А в ходе создания «Властелина Колец» представления Дж. Р. Р. Толкина об Арде – целый ряд авторских концепций в том, что касается эсхатологии, и этнографии, и этнологии, и лингвистики, – неуклонно менялись. Тем самым, в настоящем томе представлена история Первой Эпохи Арды в том ее виде, в каком она существовала до знакового рубежа – начала создания «Властелина Колец». Подробно анализируя отцовские тексты, К. Толкин отмечает, какие именно элементы в опубликованном «Сильмариллионе» относятся к этому периоду, а какие возникли уже впоследствии. Таким образом, корпус текстов V тома «Истории Средиземья» – это, в сущности, «Сильмариллион» без «Властелина Колец».

Содержание V тома «Истории Средиземья» естественным образом является продолжением IV тома, «Устроение Средиземья»: в нем представлены новые, переработанные версии ряда текстов, содержащихся в IV томе. «Самые ранние “Анналы Валинора”», приведенные в IV томе и созданные в тот же период, что и «Квента», причем сразу за ней, в конце 1930-х годов превратятся в «Более поздние “Анналы Валинора”» V тома; а – заглянем вперед! – уже после окончания работы над «Властеином Колец», в 1951–1952 гг., появится их третий вариант, «Анналы Амана» (они опубликованы в X томе «Истории Средиземья»). «Самые ранние “Анналы Белерианда”» (IV) здесь превращаются в «Более поздние “Анналы Белерианда”» (V), чтобы после написания «Властелина Колец» трансформироваться в последнюю из поздних версий под названием «Серые Анналы» (XI том «Истории Средиземья»). «Самый ранний “Сильмариллион”», он же – «Очерк мифологии», – составленный в 1926–1930 гг. для Р. У. Рейнольдса как объяснение

предыстории аллитерационной поэмы про «Турина и дракона» – в 1930-м году трансформируется в «Квенту» (и тот и другой текст содержатся в IV томе), а в конце тридцатых годов – в новый, дополненный и переработанный вариант, «изящно оформленную рукопись» под названием «Квента Сильмариллион» – она-то и занимает больше трети объема V тома. Вслед за первой картой к «Сильмариллиону», приведенной в IV томе, в V томе мы обретаем вторую карту к «Сильмариллиону», которой Толкин пользовался на протяжении сорока лет, – зримое свидетельство развития географических концепций; а в придачу еще и две работы справочного характера – «Генеалогии» и «Список имен и названий».

Но тексты, продолжающие содержание IV тома, – это далеко не все. Целый раздел V тома посвящен эволюции легенды о падении Нуменора: сама концепция Нуменора возникла во второй половине 1930-х годов в тесной связи с материалами из истории Арды и, со временем оформившись в текст под названием «Акаллабет», вошла в состав опубликованного посмертно «Сильмариллиона». В настоящем томе приводятся два ранних варианта «Падения Нуменора» (не считая исходного наброска) и неоконченная повесть «Утраченный путь», сама идея которой зародилась в ходе дружеского соперничества между Толкином и его близким другом К. С. Льюисом. Решив написать книгу о путешествии по своему вкусу, друзья бросили жребий: Льюису досталось придумывать путешествие космическое или путешествие в пространстве, Толкину – путешествие во времени. Тем самым одна из любимых сюжетных линий Толкина стала материалом для научно-фантастического произведения, в котором история и легенды северной и западной Европы прослеживаются до того момента в прошлом, где «миф сливается с историей», – и моментом этим становится падение Нуменора, ключевое событие Второй Эпохи истории Арды. Это – редкая удача для заинтересованного читателя: получить наконец возможность познакомиться с одним из самых интригующих текстов Толкина, к сожалению, оставшимся незавершенным. К «Утраченному пути» прилагаются также два поэтических произведения: поэма «Король Шив», написанная аллитерационным стихом, и одно из красивейших толкиновских стихотворений, «Песнь Эльфвине», имитирующее сложнейшую строфику среднеанглийской поэмы «Перл». Следуя традиции IV тома, мы приводим также их оригиналы – на отдельной вставке в конце Части I, желая дать читателю возможность в полной мере оценить не только качество стихотворного перевода, максимально приближенного к подлиннику, но и фонетическую структуру и ритмику, и само звучание исходного английского текста.

И, наконец, в V том вошли ценнейшие лингвистические материалы – «Ламмас, или Трактат о языках» – краткий обзор лингвистической картины мира Арды в период до написания «Властелина Колец», – а также «Этимологии», своего рода этимологический словарь, существенно расширяющий лексический запас эльфийских языков, в том числе и малоизученных, таких как дориаатрин (язык Дориата), телерин (язык эльфов-телери) и многих других. В настоящем издании вся информация этимологического характера (основы, морфемы, слова эльфийских языков) приводится латиницей; информация, носящая описательный характер, дается в

переводе. «Этимологии» – единственный текст, который в сравнении с английской версией V тома приводится в расширенном и дополненном виде: в него включены поправки и комментарии, добавленные К. Хостеттером и П. Уинном на основе изучения фотокопии исходной толкиновской рукописи. Эти поправки и дополнения были опубликованы в 45-м и 46-м номерах журнала «Vinyar Tengwar». В данном издании они включены в текст в фигурных скобках. Таким образом, читатель нашей книги получает более полный и более правильный вариант «Этимологий», нежели читатель английского оригинала. Поскольку в результате текст «Этимологий» существенно увеличился в объеме в сравнении с вариантом пятого тома, в этом разделе книги (и только в нем) мы не сохраняем пагинацию оригинала, но обозначаем страницы оригинала на полях.

Преемственность текстов V тома по отношению к IV тому поставила перед переводчиками ряд дополнительных задач. И «Анналы», и «Квента Сильмариллион» переводятся не с «чистого листа», но отталкиваясь от перевода, уже опубликованного в «Устроении Средиземья». Именно поэтому было признано целесообразным, чтобы над одной и той же традицией работал один и тот же переводчик. В текстах V тома можно обнаружить исходные варианты многих оборотов, фраз и целых абзацев; наш перевод воспроизводит эту особенность. Для примера:

Third came the Teleri. The Foam-riders may they be called; they are the Sea-elves, and the Solosimpi they were named in Valinor, the pipers of the shores. Elwë (or Elu) was their lord. (IV)

Третьими шли телери. Пенными Всадниками можно называть их; то – Морские эльфы; а в Валиноре именовали их солосимпи, флейтистами побережий. Правил ими Эльвэ (или Элу). (IV)

§ 27. **Third came the Teleri**, for they tarried, and were not wholly of a mind to forsake the dusk; **they are the Sea Elves, and the Soloneldi they were after named in Valinor**, for they made music beside the breaking waves. **Elwë was their lord**, and his hair was long and white. (V)

§ 27. **Третьими шли телери**, ибо они замешкались и долго не решались покинуть сумрак; **то – Морские эльфы; а впоследствии в Валиноре именовали их солонэльди**, ибо слагали они музыку подле рокочущих волн. **Правил ими Эльвэ**; и волосы его были длинные и белы. (V)

Переводчиками «преемственных» текстов была проделана грандиозная работа по сличению разных версий на предмет наличия совпадений и по воспроизведению совпадающих фрагментов на следующем этапе бытования текста. В очень редких случаях (если предыдущий вариант был признан не вполне удачным) мы жертвовали совпадениями ради улучшения текста в сторону точности или художественности; однако надо отметить, что в целом преемственность соблюдена максимально точно.

Сокращения, используемые в книге для отсылок к текстам IV и V тома, во избежание лишней путаницы даются латинскими буквами, которые соответствуют сокращениям оригинала: S («Очерк мифологии»), Q («Квента»), QS («Квента

Сильмариллион») и т. д. Полный список сокращений приводится в предисловии К. Толкина на стр. 3.

Отсылки в тексте к томам 1–4 «Истории Средиземья» и «Неоконченным преданиям» приводятся по изданиям:

Толкин Дж. Р. Р. История Средиземья: Том I: Книга утраченных сказаний: Часть I. М.: АСТ, 2018.

Толкин Дж. Р. Р. История Средиземья: Том II: Книга утраченных сказаний: Часть II. М.: АСТ, 2018.

Толкин Дж. Р. Р. История Средиземья: Том III: Песни Белерианда. М.: АСТ, 2020.

Толкин Дж. Р. Р. История Средиземья: Том IV: Устройство Средиземья. М.: АСТ, 2020.

Толкин Дж. Р. Р. Неоконченные предания Нуменора и Средиземья. М.: АСТ, 2020.

В тех случаях, когда соответствующие фрагменты из вышеуказанных публикаций содержат в себе ошибки либо радикально противоречат переводческой концепции данного издания, перевод цитаты исправляется по умолчанию.

Во внутритекстовых ссылках на предшествующие и последующие тома «Истории Средиземья» номера страниц по умолчанию соответствуют англоязычным изданиям (в случае трех вышеупомянутых публикаций пагинация русскоязычного издания совпадает с англоязычными оригиналами).

Применительно к «Биографии» Х. Карпентера отсылки к номерам страниц даются по русскоязычному изданию: *Карпендер Х.* Джон Р. Р. Толкин. Биография / Пер. А. Хромовой. М.: Эксмо-Пресс, 2002.

Применительно к «Письмам» Дж.Р.Р. Толкина ссылки даются на русскоязычное издание: *Толкин Дж. Р. Р.* Письма / Под ред. Х. Карпентера при содействии К. Толкина; пер. С. Лихачевой. М.: Эксмо, 2004.

Ссылки на текст оригинала «Властелина Колец» в настоящей работе даются на издание: *The Lord of the Rings.* J.R.R. Tolkien. 50th Anniversary, One Vol. Edition Paperback. Mariner Books: 2005. Цитаты из романа «Властелин Колец» приводятся в том переводе, который в каждом отдельном случае оказывается наиболее адекватным, с обязательным указанием фамилии переводчиков. Если фамилия переводчиков не указана, перевод цитаты выполнен переводчиком основного текста.

Ссылки на текст оригинала «Сильмариллиона» даются, как указывает К. Толкин, на английское «издание в твердой обложке» (стр. 298), а именно – *The Silmarillion.* Tolkien J.R.R. George Allen and Unwin 1977. Перевод цитат из «Сильмариллиона» по всему тексту выполнен С. Лихачевой.

Данная публикация воспроизводит пагинацию английского издания (издание «HarperCollins Publishers», 1993), что существенно упрощает работу со ссылками на английское издание, в изобилии встречающимися в последующих томах серии «История Средиземья», а также в статьях и монографиях, посвященных творчест-

ву Дж. Р. Р. Толкина, как художественному, так и научному. Для сохранения пагинации последние абзацы на страницах могут быть оформлены как неполные или «висячие», как это принято в оформлении билингвальных научных изданий рукописей. Соблюдена структура английского издания (за исключением стихотворной вставки и раздела «Этимологии», что оговаривалось выше) и сохранен его справочный аппарат. Комментарии переводчиков, не являющиеся частью исходного текста, в отличие от тома IV, вынесены в отдельный раздел в конце книги, что объясняется большим их количеством, в частности, к тексту «Утраченный путь». Примечания, написанные переводчиком данного конкретного текста, помечены как «прим. перев.», примечания, написанные редактором книги, помечены как «прим. ред.», во всех прочих случаях указывается фамилия автора примечаний (напр. «прим. А. Белкиной»). Отсылки к ним даются внутри текста в наклонных квадратных скобках ([1], [2], [3] ...).

Все инородные вставки в авторском тексте (привнесенная латиница, пометки переводчиков) заключены в наклонные квадратные скобки. Прямые квадратные скобки – часть авторского текста. Например, там, где К. Толкин оговаривает разночтения, не передаваемые средствами русской орфографии, дается написание латиницей с пометкой: [В оригинале:] *Hádor* > *Nador* или *Hădor* (стр. 146).

В «Указателе имен и названий» после каждого слова дается в скобках написание латиницей (как в оригинале) для упрощения соотнесения ономастики оригинала и перевода. Ударения в эльфийских именах и названиях проставлены посредством выделения ударного гласного жирным шрифтом, в соответствии с правилами постановки ударений в эльфийских языках, сформулированными Дж. Р. Р. Толкином в приложении Е к «Властелину Колец». Ударения в именах и названиях, заимствованных из языков адунаик (язык нуненора) и кхуздул (язык гномов) не проставлены: в текстах Дж. Р. Р. Толкина не встречается никаких указаний на этот счет.

В английском оригинале на стр. 408–411 приводится черно-белая карта (вторая карта к «Сильмариллиону»). Поскольку карты и схемы, начерченные Дж. Р. Р. Толкином и воспроизведенные К. Толкином непосредственно с оригиналов, представляют ценность в первую очередь как иллюстративный материал, мы не сочли нужным русифицировать легенду карты. Информационная ценность материала при этом нисколько не страдает: все топонимы, а также более пространственные надписи и пометки, присутствующие на карте, подробнейшим образом разъяснены и откомментированы К. Толкином непосредственно в тексте соответствующего раздела. То же относится к схемам на стр. 169, 170, 196, 197, 270 и 271.

Стихотворные цитаты, приводимые в прозаических текстах (в частности, в комментариях к «Квенте Сильмариллион») мы сознательно даем в дословном, построчном переводе (при том, что поэтической версией текста мы располагаем), поскольку К. Толкин использует цитаты с целью проиллюстрировать совпадение

речевых оборотов и отдельно взятых строк в текстах разных периодов. В таком контексте важно повторить именно дословность формулировок, что поэтический перевод по сути своей исключает. Для примера: в комментарии к QS §147, анализируя эпизод гибели эльфийского короля Финголфина у врат Ангбанда, К. Толкин сравнивает цитату из Q §9 (IV. 106) «Орки поют об этом поединке у врат» («The Orcs sing of that duel at the gates») с соответствующими строками «Лэ о Лейтиан» (3584–3585): «Однако орки впоследствии со смехом рассказывали /о поединке у врат преисподней» («Yet Orcs would after laughing tell/ of the duel at the gates of hell»). Приведение цитаты в поэтическом переводе («Со смехом орки говорят / О битве у проклятых врат...») не позволило бы продемонстрировать повтор ключевых слов, прослеживая последовательную работу над конкретным эпизодом.

И в заключение, как всегда, – краткое объяснение переводческой концепции передачи имен и названий.

Транслитерация имен собственных, заимствованных из эльфийских языков, последовательно осуществляется в соответствии с правилами чтения, сформулированными Дж. Р. Р. Толкином в приложении Е к «Властелину Колец» и перенесенными на русскую орфографию. Оговорим лишь несколько наименее самоочевидных подробностей. Так, в частности:

F читается как [f], кроме как на конце слов, где обозначает звук [v]. Отсюда – Оргов (*Orgof*).

L смягчается между *e*, *i* и согласным, а также после *e*, *i* на конце слова. Отсюда – Бельтиль (*Belthil*), но Ульмо (*Ulmo*).

Th обозначает глухой звук [p], *dh* обозначает звонкий [ð]. Эти фонемы не находят достаточно точных соответствий в русском языке и издавна следуют единой орфографической замене через «т» и «д». Мы передаем графическое *th*, *dh* через «т» и «д» соответственно. Например – Тингол (*Thingol*), Маэдрос (*Maedhros*).

В языке квенья *ii*, *oi*, *ai*, *iu*, *ei*, *ai* – дифтонги (то есть, произносятся как один слог). Все прочие пары гласных (напр. *ëa*, *ëo*) – двусложные. В языке синдарин дифтонги – *ae*, *ai*, *ei*, *oe*, *ui*, *au*. Дифтонги *ai*, *oi*, *ii*, *au*, и синдарский *ae* в русском переводе передаются как «ай», «ой», «уй», «ау», «аэ»; например – лайкви (*Laiqi*), Ойолоссэ (*Oiolossë*), Фуилин (*Fuilin*), Анфауглит (*Anfauglith*). Прочие пары гласных образуют два слога.

E обозначает звук, по описанию Толкина примерно соответствующий тому же, что в английском слове *were*, то есть не имеющий абсолютно точного соответствия в русском языке. Попытки использовать букву «э» там, где в оригинале имеется звук [e] после твердого согласного, то есть практически везде, представляются неправомерными. Звук [э] русского языка, при том, что он, строго говоря, и не соответствует стопроцентно исходному, будучи передаваем через букву «э», создает комичный эффект имитации «восточного» акцента. Та же самая цель (отсутствие смягчения предшествующего согласного) легко достигается методами,

для русского языка куда более гармоничными: в словах, воспринимающихся как заимствования, согласный естественным образом не смягчается и перед «е» (так, в слове *эссе* предпоследний согласный звук однозначно твердый).

В системе транслитерации, принятой для данного издания, в именах и названиях, заимствованных из эльфийских языков, буква «э» используется:

– на конце имен собственных, заимствованных из эльфийских языков (тем самым позволяя отличить эльфийские имена от древнеанглийских): *Финвэ* (*Finwë*), но *Эльфвине* (*Aelfwine*).

– в начале слова и в дифтонгах (во избежание возникновения йотирования): *Галадриэль* (*Galadriel*), *Эриол* (*Eriol*).

– на стыке двух корней: например, *Арэдель* (*Aredhel*), *лайквэльдар* (*Laiqeldar*).

В большинстве же случаев для передачи пресловутого гласного звука используется буква «е»: например, *Берен* (*Beren*), *Белерианд* (*Beleriand*), *Нуменор* (*Númenor*).

Буква *у* в словах, заимствованных из синдарского и номского языков, обозначает звук, в русском языке передающийся буквой «ю»: например, *Аннос-ин-Гелюд* (*Annos-in-Gelydh*). Помимо соблюдения фонетического соответствия, это позволяет еще и передать разнообразие используемых Толкином вариантов написания: *Эрюдломин* (*Erydlomin*), но *Эредломин* (*Eredlomin*). Этот же звук присутствует в имени *Улмир* (форма имени *Ульмо* (*Ulmo*) на языке номов); однако в рамках традиции, сложившейся в русском языке, в начале слова звук транслитерируется как «и» (*Инглинги* (*Ynglingas*); отсюда – *Ильмир*).

Слово *Gnomes*, используемое Толкином для обозначения эльфов-нолдор в ранних текстах и фигурирующее даже в первых изданиях «Хоббита» (автор окончательно отказался от него лишь на стадии «Властелина Колец»), в данном издании передается транскрипционно как «ном» (в том числе и во избежание ненужных ассоциаций с персонажами германского фольклора). В черновом варианте заключительного абзаца приложения F к «Властелину Колец» Толкин писал: «Я порою (не в этой книге) использовал слово “номы” (*Gnomes*) для обозначения нолдор и “язык номов” вместо нолдорин. Поскольку, что бы уж там ни думал про себя Паррацельс (если, конечно, он и впрямь изобрел это название), для некоторых слово “ном” (*Gnome*) по-прежнему ассоциируется со знанием. Название этого народа на Высоком эльфийском языке, “нолдор”, означает “Те, кто Знает”, ибо среди трех родов эльдар нолдор с самого начала отличались как знанием всего того, что было и есть в мире, так и стремлением узнать больше» (УС I, стр. 43–44).

Пятый том серии «История Средиземья» впервые был опубликован в Великобритании издательством «Unwin Human Ltd» в 1987 году.

На фронтисписе Феаноровым алфавитом (тенгвар) написано (сверху): *Herein are collected the oldest Tale of the Downfall of Númenor, the story of the Lost Road into the West, the Annals of Valinor and the* [Здесь собраны древнейшее Сказание

о Низвержении Нуменора, история об Утраченном Пути на Запад, Анналы Валинора и]; (снизу) *Annals of Beleriand in a later form, the Ainulindalë, or Music of the Ainur, the Lhammas, or Account of Tongues, the Quenta Silmarillion or History of the Silmarils, and the history of many words and names* [Анналы Белерианда в более поздней форме, Айнулиндалэ, или Музыка Айнур, Ламмас, или Трактат о Языках, Квента Сильмариллион, или История Сильмарилей, и история многих слов и названий].

За время работы над этим томом трагически ушел из жизни наш коллега и друг, переводчик Диар Туганбаев (для данной книги он переводил «Этимологии»), один из крупнейших в русскоязычном мире специалистов по творчеству Дж. Р. Р. Толкина, чей вклад в российскую толкинистику трудно переоценить. Коллектив авторов хочет посвятить это издание его памяти.

С. Лихачева

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пятый том «Истории Средиземья» завершает публикацию и анализ текстов отца, касающихся Первой Эпохи и созданных в период до конца 1937 – начала 1938 гг., когда он надолго оставил эту тему. В данной книге представлены все известные мне свидетельства, необходимые для понимания многих важных отцовских концепций того времени, когда был начат «Властелин Колец»; по приведенным здесь «Анналам Валинора», «Анналам Белерианда», «Айнулиндалэ» и «Квенте Сильмариллион» можно с достаточной уверенностью определить, какие элементы в опубликованном варианте «Сильмариллиона» относятся к этому периоду, а какие появились позже. Чтобы сделать настоящее издание полноценным справочником для этих целей, я счел необходимым привести тексты конца 1930-х гг. в полном объеме, пусть даже в некоторых частях «Анналов» отличие от предыдущих версий незначительно. Любопытные (и уже наличествующие здесь) взаимосвязи между «Анналами» и «Квентой Сильмариллион» – основополагающая черта истории, и, безусловно, разумнее всего поместить родственные тексты под одной обложкой. Лишь в случае с прозаической версией истории о Берене и Лутиэн я этого не сделал, так как в опубликованном «Сильмариллионе» она сохранена практически без изменений; здесь я ограничился комментариями к правкам, внесенным в ходе редактирования.

Я не могу – во всяком случае, пока не могу – приняться за редактирование узкоспециальных или преимущественно лингвистических работ отца из-за их необыкновенной сложности и многоплановости; но я включаю в этот том обзорное эссе под названием «Ламмас, или Трактат о языках», а также «Этимологии» (то и другое относится к указанному периоду). Последний текст, нечто вроде этимологического словаря, дает исторические объяснения огромному количеству слов, имен и названий и невероятно расширяет лексический состав эльфийских языков, каков он был на тот момент, поскольку языки, как и все остальное, продолжали развиваться с течением времени. Также здесь представлена прежде не известная (кроме как по ссылкам) и не оконченная отцом повесть «о путешествии во времени» – «Утраченный путь», которая в первую очередь посвящена Нуменору, но отсылает и к истории и легендам северной и западной Европы; а также сопутствующие ей стихотворения «Песнь Эльфвине» (написанная строфами «Перла») и «Король Шив» (написанная аллитерационным стихом). К «Утраченному пути» близко примыкают и ранние версии предания о